



Γερμανικά – Ελληνικά  
Deutsch – Griechisch



## Gesundheitswegweiser

**Migrantinnen und  
Migranten im Landkreis  
Darmstadt-Dieburg**



Kreiskliniken  
Darmstadt-Dieburg



Region  
der Zukunft

Landkreis  
Darmstadt-Dieburg

[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)

Dieses Falblatt wurde in verschiedene Sprachen übersetzt.  
Sie finden es auch unter  
[www.ladadi.de/gesellschaft-soziales/migration/integration.html](http://www.ladadi.de/gesellschaft-soziales/migration/integration.html) und  
[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de).

Το παρόν ενημερωτικό έντυπο μεταφράστηκε σε διάφορες γλώσσες.  
Θα το βρείτε και στη διεύθυνση  
[www.ladadi.de/gesellschaft-soziales/migration/integration.html](http://www.ladadi.de/gesellschaft-soziales/migration/integration.html) και  
[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de).

## Impressum

### Redaktion/Herausgeber

Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg  
Integrationsbüro  
Albinstraße 23  
64807 Dieburg  
Telefon 06071 / 881-2177 (Sekretariat)  
[integration@ladadi.de](mailto:integration@ladadi.de)  
[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)



Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg  
Krankenhausstraße 11  
64823 Groß-Umstadt  
Telefon 06078 / 79-0  
[info@kreiskliniken-dadi.de](mailto:info@kreiskliniken-dadi.de)  
[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de)



### Layout

Judith Maria Achenbach, Medienproduktion, Darmstadt

### Druck

3er Druck, August-Bebel-Straße 13, 64354 Reinheim

Stand 2009

# Inhalt

## Περιεχόμενο

- 4, 6 Krankenversicherung
- 5, 7 Ασφάλιση ασθενείας
- 8 Arztbesuch
- 9 Επίσκεψη ιατρού
- 10 Krankenhaus
- 11 Νοσοκομείο
- 10 Notfallversorgung
- 11 Επείγουσα περίθαλψη
- 12 Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg
- 13 κλινικές Darmstadt-Dieburg
- 14 Krankmeldung
- 15 Δήλωση ασθενείας
- 16 Medikamente
- 17 Φάρμακα
- 16 Vorsorgeuntersuchungen
- 17 Προληπτικές εξετάσεις
- 18 Gesundheits-Check-Up
- 19 Τσεκ απ υγείας
- 18 Krebsfrüherkennung
- 19 Έγκαιρη διάγνωση καρκίνου
- 18 Schwangerschaft
- 19 Εγκυμοσύνη
- 20 Kindervorsorge
- 21 Παιδικές προληπτικές εξετάσεις
- 22 Zahnarzt
- 23 Οδοντίατρος
- 24 Notruf
- 25 Κλήση σε έκτακτη ανάγκη
- 26 Notfall- und Bereitschaftsdienste
- 27 Υπηρεσία εκτάκτων περιστατικών και εφημερεύουσα υπηρεσία

Dieser **Gesundheitswegweiser** enthält aktuelle Informationen zum Gesundheitswesen in Deutschland, zu wichtigen Vorsorgeuntersuchungen und zum Verhalten im Notfall.

## Krankenversicherung

In Deutschland besteht Krankenversicherungspflicht und freie Wahl der Krankenkasse. Arbeitnehmer sind normalerweise in einer gesetzlichen Krankenkasse versichert oder können bei entsprechend hohem Einkommen eine private Krankenversicherung wählen. Beziehler von Arbeitslosengeld I und II sowie von Sozialhilfe bleiben in der Regel über ihre bisherige Krankenversicherung versichert. Die Beitragshöhe zur gesetzlichen Krankenversicherung richtet sich nach dem Einkommen und dem allgemeinen Beitragssatz Ihrer Krankenkasse. Nichterwerbstätige Ehepartner und Kinder unter 25 Jahren können unter bestimmten Voraussetzungen in der gesetzlichen Krankenversicherung kostenlos mitversichert werden.

Jedes Familienmitglied erhält eine eigene **Versichertenkarte**. Darauf sind die persönlichen Daten wie z. B. Name, Geburtsdatum, Versicherungsnummer gespeichert. In den nächsten Jahren wird diese Karte durch eine elektronische **Gesundheitskarte** ersetzt. Falls Sie damit einverstanden sind, werden dann auch Ihre Gesundheitsdaten gespeichert, beispielsweise die Blutgruppe, Allergien, chronische Erkrankungen. Die Versichertenkarte muss jeweils beim ersten Arztbesuch im Quartal vorgelegt werden.

Der Arzt rechnet dann direkt mit der Krankenversicherung ab.



Muster einer Gesundheitskarte  
(Vorderseite)

Πρότυπο καρτας υγειας  
(μπροστινή)

Το παρόν ενημερωτικό έντυπο **Οδηγός Υγείας (Gesundheitswegweiser)** περιέχει επίκαιρες πληροφορίες για τον τομέα υγείας στην Γερμανία, για τις βασικές προληπτικές εξετάσεις και την συμπεριφορά σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης.

## Ασφάλιση ασθενείας

Στην Γερμανία η ασφάλιση για την περίπτωση ασθενείας είναι υποχρεωτική και η επιλογή του ταμείου ασθενείας είναι για τον καθένα ελεύθερη. Οι εργαζόμενοι είναι κατά κανόνα ασφαλισμένοι σε ένα νόμιμο ασφαλιστικό ταμείο ασθενείας ή εφόσον υπερβαίνουν ένα καθορισμένο όριο εισοδήματος μπορούν να ασφαλιστούν σε ιδιωτικό ταμείο ασθενείας της επιλογής τους. Οι δικαιούχοι του επιδόματος ανεργίας I και II, καθώς και του κοινωνικού βοηθήματος, παραμένουν κατά κανόνα ασφαλισμένοι στο τρέχον ασφαλιστικό ταμείο ασθενείας. Το ύψος των εισφορών στο νόμιμο ασφαλιστικό ταμείο ασθενείας εξαρτάται από το εισόδημά σας και από το ποσοστό των γενικών καταβλητέων εισφορών που ισχύουν για το ταμείο ασθενείας σας. Μη εργαζόμενοι σύζυγοι και παιδιά κάτω των 25 ετών μπορούν υπό ορισμένες προϋποθέσεις να συνασφαλιστούν άνευ εισφορών στο νόμιμο ταμείο ασθενείας.

Κάθε μέλος της οικογένειας λαμβάνει μια ατομική **κάρτα ασφάλισης (Versichertenkarte)**. Επάνω σε αυτήν εχου αποθηκευτεί τα προσωπικά στοιχεία, π.χ. το όνομα, ημερομηνία γεννησης, αριθμός ασφαλιστικού μητρώου. Στα επόμενα χρόνια, αυτή η κάρτα αυτή θα αντικατασταθεί από μια ηλεκτρονική **κάρτα υγείας (Gesundheitskarte)**. Αν συμφωνείτε μπορούν να καταχωρηθούν στην κάρτα αυτή και τα δεδομένα της υγείας σας, όπως η ομάδα αίματος, αλλεργίες, χρόνιες ασθένειες. Πρέπει να δείχνετε την ασφαλιστική σας κάρτα κατά την εκάστοτε πρώτη ιατρική σας επίσκεψη του τρέχοντος τριμήνου.

Ο γιατρός υποβάλλει το λογαριασμό του απευθείας στο ταμείο ασθενείας.



Muster einer Gesundheitskarte  
(Rückseite)

Πρότυπο καρτας υγείας  
(πίσω πλευρά)

# Krankenversicherung

Neben Arztbesuchen und Krankenhausaufenthalten übernimmt die Krankenversicherung Kosten für verschreibungspflichtige Medikamente, Prothesen, Vorsorgeuntersuchungen, Heilbehandlungen und Kuren.

Zu den meisten Kassenleistungen müssen Sie einen **Eigenanteil** von 10 % leisten (mindestens 5 €, maximal 10 €). Bei Krankenhausaufenthalten zahlen Sie 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Jahr, Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren sind auch von Zuzahlungen für rezeptpflichtige Medikamente und Hilfsmittel (z. B. Hörgeräte) befreit. Brillengläser werden für Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren in Höhe der Vertragspreise bezahlt, für Kinder bis 14 Jahre auch bei unveränderter Sehstärke (z. B. auch eine Sportbrille für den Schulsport).

Für Arztbesuche ist eine **Praxisgebühr** von 10 € pro Quartal fällig. Ausgenommen sind Kinder unter 18 Jahren sowie Vorsorge- und Impftermine. Wenn Sie eine Überweisung haben und der Termin im selben Quartal liegt, zahlen Sie beim Facharzt keine Praxisgebühr mehr.

Personen mit niedrigem Einkommen können sich auf Antrag bei ihrer Krankenkasse von den Gebühren befreien lassen, sobald 2 % des Familieneinkommens (für chronisch Kranke 1 %) für Zuzahlungen ausgegeben worden sind. Wenn Sie sich um Ihre Gesundheit aktiv bemühen, gewähren manche Krankenkassen einen **Bonus**.

## Ασφάλιση ασθενείας

Εκτός από τις επισκέψεις σε γιατρό και την παραμονή σε νοσοκομείο, η ασφάλιση ασθενείας αναλαμβάνει τις δαπάνες για υπόχρεα συνταγής φάρμακα, τεχνητά μέλη, προληπτικές εξετάσεις, θεραπευτικές αγωγές και κούρες. Στις περισσότερες παροχές ταμείου πρέπει να καταβάλλετε ένα **ιδιομερίδιο (Eigenanteil)** ύψους 10% (τουλάχιστον 5€, το ανώτερο 10€). Σε περίπτωση παραμονής σε νοσοκομείο καταβάλλετε 10€ ανά ημέρα, το ανώτερο για 28 ημέρες το έτος, τα παιδιά και οι έφηβοι έως 18 εξαιρούνται. Τα παιδιά και οι έφηβοι κάτω από 18 ετών εξαιρούνται και από τις πρόσθετες δαπάνες για υπόχρεα συνταγής φάρμακα και βοηθητικά μέσα (π.χ. βοηθήματα ακοής). Τα κρύσταλλα των γυαλιών καλύπτονται για παιδιά και εφήβους κάτω των 18 ετών στο ύψος της τιμής συμβολαίου, για παιδιά έως 14 ετών ακόμα και σε μη μεταβολή της οπτικής οξύτητας (π.χ. για γυαλιά αθλημάτων) για ένα σχολικό άθλημα).

Για επισκέψεις σε γιατρό καταπίπτουν **τέλη ιατρείου (Praxisgebühr)** ύψους 10€ ανά τρίμηνο. Από αυτό εξαιρούνται παιδιά κάτω των 18 ετών, καθώς και ιατρικές επισκέψεις για προληπτικές εξετάσεις και εμβολιασμούς. Αν έχετε δελτίο παραπομπής (Überweisung) και η ιατρική επίσκεψη συμπίπτει στο ίδιο τρίμηνο, τότε δεν πληρώνετε πλέον τίποτα στον ειδικό γιατρό (Facharzt).

Άτομα χαμηλού εισοδήματος μπορούν κατόπιν αίτησης στο ασφαλιστικό ταμείο ασθενείας τους να απαλλαγούν από τα τέλη, εφόσον δαπανήθηκε το 2% του εισοδήματός τους (για χρόνια ασθενείς 1%) για τέτοιου είδους πληρωμές. Αν συμβάλλετε ενεργά για την υγεία σας, διάφορα ταμεία ασθενείας χορηγούν διάφορες εκπτώσεις (**Bonus**).

# Arztbesuch

Als Patient können Sie Ihren Arzt frei wählen und nach Ablauf eines Quartals auch wechseln. Es empfiehlt sich jedoch, einen festen **Hausarzt** zu haben. Dies ist in der Regel ein Allgemeinmediziner oder Internist, für Kinder auch ein Kinderarzt.

Der Hausarzt stellt die erste Diagnose. Er kennt Ihre Krankengeschichte und kann bei Bedarf an einen Facharzt überweisen.

Dafür gibt er Ihnen einen **Überweisungsschein**.

The image shows a yellow 'Überweisungs-/Abrechnungsschein' (referral form) with a grid for medical history and checkboxes for various medical conditions. The form is titled 'Überweisungs-/Abrechnungsschein' and '05-1'. It includes fields for patient name, date of birth, and insurance status. The main part of the form is a grid with columns for 'Anamnese', 'Körperliche Untersuchung', 'Diagnostik', and 'Therapie'. The grid is divided into sections for 'Allgemeinmedizin', 'Innere Medizin', 'Chirurgie', 'Gynäkologie', 'Hämatologie', 'Onkologie', 'Neurologie', 'Psychiatrie', 'Orthopädie', 'Urologie', 'HNO', 'Augenheilkunde', 'Haut- und Venenkrankheiten', 'Kardiologie', 'Nephrologie', 'Endokrinologie', 'Infektiologie', 'Allergologie', 'Nierentransplantation', 'Lebertransplantation', 'Lungentransplantation', 'Herztransplantation', 'Knochenmarkstransplantation', 'Organtransplantation', 'Stammzelltransplantation', 'Knochenmarkstransplantation', 'Lebertransplantation', 'Lungentransplantation', 'Herztransplantation', 'Knochenmarkstransplantation', 'Organtransplantation', 'Stammzelltransplantation'. There are also checkboxes for 'Krankheitsgeschichte', 'Körperliche Untersuchung', 'Diagnostik', and 'Therapie'. The form is signed by the doctor and the patient.

Überweisungsschein

Vereinbaren Sie vor einem Arztbesuch einen Termin und vergessen Sie nicht, den Termin abzusagen, falls Sie doch nicht zum Arzt gehen können.

## Wichtig:

- **Versichertenkarte (Gesundheitskarte)** bei einem Arztbesuch, Zahnarztbesuch oder im Krankenhaus
- **Überweisungsschein** für den Facharzt
- **Mutterpass** bei Schwangerschaft
- **Impfbuch** und **Vorsorgeheft** für den Besuch beim Kinderarzt

Wenn Sie einen Arzt suchen, der neben der deutschen Sprache noch zusätzliche Sprachen spricht, schauen Sie bitte in die **Broschüre des Landkreises Darmstadt-Dieburg „Welche Ärztin, welcher Arzt spricht meine Sprache?“**.



## Επίσκεψη ιατρού

Ως ασθενής έχετε ελεύθερη επιλογή γιατρού και μπορείτε μετά την πάροδο ενός τριμήνου να τον αλλάξετε. Συνιστάται όμως να έχετε έναν μόνιμο **οικογενειακό γιατρό (Hausarzt)**. Κατά κανόνα αυτός είναι γιατρός γενικής ιατρικής ή γιατρός εσωτερικών παθήσεων και για τα παιδιά ένας παιδίατρος. Ο οικογενειακός σας γιατρός κάνει την πρώτη διάγνωση. Γνωρίζει το ιστορικό της ασθένειάς σας και αν χρειαστεί θα σας παραπέμψει σε ειδικό γιατρό.

Τότε σας εκδίδει το **δελτίο παραπομπής (Überweisungsschein)**.

Δελτίο παραπομπής

Πριν από την επίσκεψη σε γιατρό κλείστε ραντεβού και αν δεν μπορείτε να πατε στο ραντεβού σας μην ξεχάσετε να το ακυρώσετε.

### Σημαντικό:

- Να έχετε μαζί σας την **κάρτα ασφάλισης (κάρτα υγείας) (Versichertenkarte (Gesundheitskarte))** κατά την επίσκεψη σε γιατρό, οδοντίατρο ή στο νοσοκομείο
- **Δελτίο παραπομπής (Überweisungsschein)** όταν πηγαίνετε στον ειδικό γιατρό
- **Ταυτότητα μητέρας (Mutterpass)** σε περίπτωση εγκυμοσύνης
- **Βιβλιάριο εμβολίων (Impfbuch)** και **βιβλιάριο προληπτικών εξετάσεων (Vorsorgeheft)** κατά την επίσκεψη σε παιδίατρο

Εαν ψάχνετε έναν γιατρό ο οποίος εκτός από την γερμανική μιλάει και άλλες γλώσσες ενημερωθείτε **φυλλάδιο της περιοχής Ντάρμστατ Ντιμπουργκ**, («Ποιός γιατρός μιλάει την γλώσσα μου ?») („Welche Ärztin, welcher Arzt spricht meine Sprache?“).



# Νοσοκομείο

Ως ασθενής μπορείτε να επιλέξετε μόνος-η σας το νοσοκομείο που εσείς επιθυμείτε να νοσηλευτείτε. Για να νοσηλευτείτε στο νοσοκομείο (εισαγωγή) θα πρέπει να λάβετε από τον γιατρό σας ή από οποιοδήποτε θεράποντα ιατρό ένα δελτίο **εισαγωγής (Einweisung)**.

Verordnung von Krankenhausbehandlung  
(Mit der medikationellen Versorgungspflicht verbunden)

Name, Vorname des Patienten: \_\_\_\_\_ geb. am: \_\_\_\_\_

Platzgeburt:  männlich  weiblich

Platzversicherung:  gesetzlich  privat

Platzversicherung:  Nichtversicherungspflichtige Krankenkasse

Diagnose: \_\_\_\_\_

Verordnungsgeber (Nichtärztlich oder Arzt): \_\_\_\_\_

Für den Krankenhausarzt/Verkaufsstelle: Bitte dem Patienten gesondert mitgeben!

Untersuchungsergebnisse: \_\_\_\_\_

Eihezuge Maßnahmen (z. B. Medikation): \_\_\_\_\_

Fragestellung/Hinweise (z. B. Allergie): \_\_\_\_\_

Mitgebrachte Befunde: \_\_\_\_\_

04/2011, 10/2011

Εισαγωγή στο Νοσοκομείο

Όλα τα κόστη για την διαμονή και την θεραπεία στο νοσοκομείο τα αναλαμβάνει η ασφάλεια υγείας σας. Εσείς ως ασθενής πληρώνετε μία **συμμετοχή (Eigenanteil)** 10 € την ημέρα για το μέγιστο της νοσηλείας σας που είναι 28 ημερολογιακές ημέρες.

## Φροντίδα εκτάκτου ανάγκης

Σε ιατρικές έκτακτες επείγουσες ανάγκες λαμβάνετε σε ειδικά διαμορφωμένα Νοσοκομεία, επί 24ώρου βάσεως, επείγουσα φαρμακευτική περιθαλψη. Αν θα χρησιμοποιήσετε αυτή την υπηρεσία, θα πρέπει να πληρώσετε **οι ίδιοι (Eigenanteil)** 10€. Τα παιδιά και οι έφηβοι μέχρι 18 ετών δεν πληρώνουν το παραπάνω ποσό.

# Krankenhaus/Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg

Die **Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg** bieten an den Standorten Groß-Umstadt und Jugenheim für folgende Bereiche eine medizinische Versorgung an:

## **Kreisklinik Groß-Umstadt** (Telefon 06078 / 79-0)

Klinik für Allgemeinchirurgie, Klinik für Anästhesie und Intensivmedizin, Klinik für Geriatrie, Klinik für Innere Medizin, Klinik für Unfallchirurgie, Klinik für Radiologie, HNO-Belegabteilung, Klinik für Gynäkologie und Geburtshilfe

## **Beleghebammensystem/Geburtshilfe**

Das **Beleghebammensystem** in der Kreisklinik Groß-Umstadt erlaubt es in idealer Weise, die Mütter kontinuierlich in Vorbereitungskursen, während der Geburt und auch nach dem Krankenhausaufenthalt zuhause zu betreuen. Im Kreißaal arbeiten stets mehrere Beleghebammen. Mindestens ein Facharzt und ein Assistenzarzt stehen rund um die Uhr zur Verfügung.

Weitere Informationen zu Besichtigungsterminen und Geburtshilfe erhalten Sie unter:

**Kreißaal** Telefon 06078 / 79-255

**Sekretariat** Telefon 06078 / 79-252

## **Kreisklinik Jugenheim** (Telefon 06257 / 508-0)

Klinik für Orthopädie und Traumatologie, Neurologische Rehabilitationsklinik

## **Krankenpflegeschule**

Die Krankenpflegeschule der Kreisklinik Groß-Umstadt und des St. Rochus Krankenhauses Dieburg GmbH bietet insgesamt 75 Ausbildungsplätze. Die dreijährige Ausbildung zur staatlich examinierten Pflegekraft beginnt jährlich am 1. Oktober.

Weitere Informationen erhalten Sie unter:

**Schulleitung** Telefon 06078 / 934-700

# Νοσοκομείο/κλινικές Darmstadt-Dieburg

Οι κλινικές Darmstadt-Dieburg (Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg) στις περιοχές Groß-Umstadt και Jugenheim ειδικεύονται στους εξής τομείς:

## **Kreisklinik Groß-Umstadt** (Τηλέφωνο 06078 / 79-0)

Κλινική Γενικής Χειρουργικής (Allgemeinchirurgie), Κλινική για αναισθησία και εντατική-επείγουσα ιατρική (Anästhesie und Intensivmedizin), Κλινική για υπερήλικες (Geriatric), Κλινική για εσωτερική παθολογία (Innere Medizin), Κλινική για χειρουργική ατυχημάτων (Unfallchirurgie), Κλινική για ραδιολογία (Radiologie), Κλινική ωτορυνολαρυγγολογίας (HNO-Belegabteilung), Κλινική για γυναικολογία και βοήθεια γέννας (Gynäkologie und Geburtshilfe)

## **Τμήμα Μαιευτικής- Βοήθειας Γέννας (Beleghebammensystem/Geburtshilfe)**

Το νοσοκομειακό σύστημα μαιευτικής της κλινικής Groß-Umstadt προσφέρει κατά ιδανικό τρόπο την παρακολούθηση και φροντίδα στις νέες μητέρες τόσο κατά την διάρκεια της γέννας όσο και όταν αυτές επιστρέφουν στο σπίτι. Στην αίθουσα τοκετού εργάζονται πάντα πολλές μαιές ταυτόχρονα. Τουλάχιστον ένας ειδικευμένος γιατρός και ένας βοηθός γιατρού είναι επί 24ώρου βάσεως στην διάθεσή σας.

Περισσότερες πληροφορίες για ημερομηνίες ξενάγησης και για βοήθεια τοκετού μπορείτε να λάβετε στο:

**Kreißaal** Τηλέφωνο 06078 / 79-255

**Sekretariat** Τηλέφωνο 06078 / 79-252

## **Kreisklinik Jugenheim** (Τηλέφωνο 06257 / 508-0)

Κλινική για Ορθοπεδική και Τραυματολογία (Orthopädie und Traumatologie)

Νευρολογικής Αποκατάστασης Νοσοκομείο (Neurologische Rehabilitationsklinik)

## **Νοσηλευτική Σχολή (Krankenpflegeschule)**

Η σχολή νοσηλίας της Kreisklinik Groß-Umstadt και το St. Rochus νοσοκομείο του Dieburg GmbH, προσφέρει συνολικά 75 θέσεις επαγγελματικής εκπαίδευσης. Η τριετής φοίτηση για κρατικά αναγνωρισμένους νοσηλευτές αρχίζει κάθε χρόνο την 1η Οκτωβρίου.

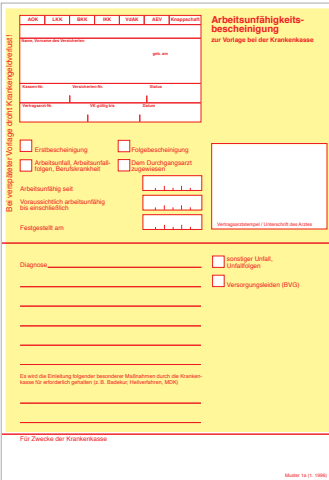
Περισσότερα

**Schulleitung** Τηλέφωνο 06078 / 934-700

# Krankmeldung

Wenn Sie berufstätig sind und erkranken, so dass Sie nicht arbeiten können, müssen Sie Ihren Arbeitgeber informieren und zum Arzt gehen.

In der Regel benötigen Sie ab dem 3. Krankheitstag eine **Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung** Ihres Arztes. Darauf steht von wann bis wann Sie voraussichtlich nicht arbeiten können. Diese Bescheinigung ist spätestens am 3. Kalendertag nach Beginn der Erkrankung sowohl beim Arbeitgeber als auch bei Ihrer Krankenversicherung abzugeben.



The image shows a standard German 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung' (sick leave certificate) form. It is titled 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung zur Vorlage bei der Krankenkasse'. The form includes fields for patient name, date of birth, and date of onset. It has checkboxes for 'Erstbescheinigung' and 'Freigebsbescheinigung'. There are also checkboxes for 'Arbeitszeit, Arbeitsort', 'Dienstausgangszeit', and 'Dienstort'. A section for 'Diagnose' is provided with lines for text. At the bottom, it says 'Für Zwecke der Krankenkasse' and 'Muster 14 (1) 1090'.

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung

# Δήλωση ασθενείας

Αν εργάζεστε και τύχει να αρρωστήσετε, ώστε να μην μπορείτε να εργαστείτε, πρέπει να ειδοποιήσετε τον εργοδότη σας και να επισκεφτείτε το γιατρό.

Από την 3η ημέρα που είστε άρρωστοι χρειάζεστε από τον γιατρό σας μια **βεβαίωση ανικανότητας προς εργασία (Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung)**. Στην βεβαίωση αυτή αναγράφεται από πότε είστε ανίκανοι να εργαστείτε και μέχρι πότε προβλέπεται να μην μπορείτε να εργαστείτε. Η βεβαίωση αυτή πρέπει να παραδοθεί το αργότερο την 3<sup>η</sup> ημερολογιακή ημέρα μετά την έναρξη της ασθενείας σας τόσο στον εργοδότη σας, όσο και στην ασφάλεια ασθενείας σας.

Das Formular ist ein gelbes Dokument mit dem Titel 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung zur Vorlage bei der Krankenkasse'. Oben links sind die Abkürzungen AOK, LKK, GKK, BKK, VDKA, AOK und die Rubrik 'Praxisname' zu sehen. Ein Feld für 'Name, Vorname des Versicherten' ist vorhanden, daneben ein Feld für 'geb. am'. Ein Zeitstrahl zeigt die Tage der Woche (Mo bis So) und die Stunden (0 bis 24). Ein Feld für 'Arbeitsunfähig seit' ist mit einem Zeitstrahl verbunden. Ein Feld für 'Festgestellt am' ist ebenfalls mit einem Zeitstrahl verbunden. Rechts daneben ist ein Feld für 'Vergütungsbetrag / Umlaufzeit des Arztes' zu sehen. Unter dem Zeitstrahl befinden sich vier Kontrollkästchen: 'Erstbescheinigung', 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung', 'Fortbescheinigung' und 'Dienstreisungsgesamtbescheinigung'. Darunter sind Felder für 'Arbeitsunfähig seit' und 'Voraussetzung: arbeitsunfähig bei Einreise/abreisen'. Ein Feld für 'Diagnose' ist ebenfalls vorhanden, daneben zwei weitere Kontrollkästchen: 'sonstiger Unfall, Unfallfolgen' und 'Vorkunftsstellen (BVG)'. Am unteren Rand des Formulars steht 'Für Zwecke der Krankenkasse' und 'Muster 10.11.1999'.

Βεβαίωση ανικανότητας προς εργασία

## Medikamente

Medikamente, die Ihnen der Arzt verordnet hat, erhalten Sie gegen Vorlage eines Rezepts in der Apotheke. In der Regel müssen Sie beim **Kassenrezept** einen Anteil von 5 € bis 10 € pro Medikament zuzahlen. Fragen Sie Ihren Apotheker nach zuzahlungsfreien Arzneimitteln. Sie sparen dann die Gebühren.

Manche Medikamente werden von den Krankenkassen nicht bezahlt. Sollte Ihr Arzt sie trotzdem für notwendig halten, wird er Ihnen ein **Privatrezept** dafür geben. Für Privatrezepte und Medikamente, die Sie ohne Rezept erhalten, müssen Sie selbst zahlen. Die Apotheken können die Preise für nicht verschreibungspflichtige Medikamente selbst festlegen. Daher lohnt ein Preisvergleich.

Kassenrezept  
Συνταγή ταμείου ασθενείας

Kinder bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres sind von Zuzahlungen befreit. Brauchen Schwangere wegen Schwangerschaftsbeschwerden oder in Zusammenhang mit der Entbindung ein Medikament, so entfällt die Zuzahlung ebenfalls.

## Vorsorgeuntersuchungen

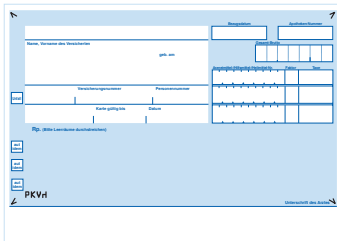
Auch wenn Sie sich gesund fühlen, sollten Sie regelmäßig zu den Vorsorgeuntersuchungen gehen. Vorsorgeuntersuchungen und notwendige Impfungen sind für Sie kostenlos, die Kosten hierfür trägt Ihre Krankenkasse.



## Φάρμακα

Τα απαιτούμενα φάρμακα θα τα λάβετε στο φαρμακείο δίνοντας την συνταγή που σας έγραψε ο γιατρός σας. Κατά κανόνα για **συνταγή ταμείου ασθενείας (Kassenrezept)** πρέπει να καταβάλλετε οι ίδιοι πρόσθετη πληρωμή ύψους 5€ ως 10€ ανά φάρμακο. Ρωτήστε το φαρμακοποιό σας για τα φάρμακα χωρίς πρόσθετη χρέωση. Έτσι εξοικονομείτε τα έξοδα.

Ορισμένα φάρμακα δεν τα πληρώνουν τα ταμεία ασφάλισης ασθενείας. Αν παρόλα αυτά θεωρεί ο γιατρός σας απαραίτητα τα φάρμακα αυτά, τότε θα σας γράψει μια **ιδιωτική συνταγή (Privatrezept)**. Πρέπει να πληρώνετε από την τσέπη σας τις ιδιωτικές συνταγές και τα φάρμακα που πωλούνται χωρίς συνταγή. Τα φαρμακεία καθορίζουν από μόνα τους τις τιμές για φάρμακα που πωλούνται χωρίς συνταγή. Για τον λόγο αυτό αξίζει να κάνετε σύγκριση τιμών.



Privatrezept  
Ιδιωτική συνταγή

Παιδιά ως την συμπλήρωση του 18<sup>ου</sup> έτους της ηλικίας τους απαλλάσσονται από κάθε πρόσθετη πληρωμή. Απαλλάσσονται από κάθε πρόσθετη πληρωμή στα φάρμακα επίσης και οι έγκυες γυναίκες με περιπλοκές κατά την διάρκεια της εγκυμοσύνης ή σε συνδυασμό με τον τοκετό.

## Προληπτικές εξετάσεις

Ακόμη και αν αισθάνεστε υγιείς, πρέπει να κάνετε τακτικές προληπτικές ιατρικές εξετάσεις. Δεν πληρώνετε εσείς τίποτα για προληπτικές εξετάσεις και τα απαραίτητα εμβόλια, και τις δαπάνες αυτές τις αναλαμβάνει το ταμείο ασθενείας σας.

## Gesundheits-Check-Up

Ab dem 35. Lebensjahr können Sie sich alle zwei Jahre von Ihrem Hausarzt auf Herz-, Kreislauf-, Nieren- und Stoffwechselerkrankungen untersuchen lassen. So kann zum Beispiel Bluthochdruck oder eine Zuckerkrankheit (Diabetes mellitus) frühzeitig erkannt und behandelt werden.

## Krebsfrüherkennung

Frauen ab dem 20. Lebensjahr und Männer ab dem 45. Lebensjahr können einmal im Jahr eine Krebsfrüherkennung durchführen lassen. Viele Krebsarten sind heute heilbar, vorausgesetzt sie werden frühzeitig erkannt und behandelt. **Denken Sie daran: Früherkennung erhöht ganz erheblich die Heilungschancen!**

## Schwangerschaft

Schwangere sollten von Beginn der Schwangerschaft an regelmäßig zum Frauenarzt gehen. Dort bekommen sie einen **Mutterpass**, in den alle wichtigen Daten in Zusammenhang mit der Schwangerschaft eingetragen werden.

Die Schwangere sollte den Mutterpass immer mit sich führen, damit ihr und dem werdenden Kind in einer Notsituation besser geholfen werden kann. Der Mutterpass muss bei jedem Arzt-, Krankenhaus- oder Zahnarztbesuch vorgezeigt werden. Bei Schwangeren dürfen nämlich viele Medikamente nicht verabreicht und manche Untersuchungen nicht durchgeführt werden.



Mutterpass Deckblatt  
Ταυτότητα μητέρας Εξώφυλλο



# Kindervorsorge

Bei der Geburt eines Kindes erhalten Sie ein Kinderuntersuchungsheft. Darin sind sämtliche Kinder- und Jugenduntersuchungen bis zum 14. Lebensjahr aufgeführt:



Kindervorsorgeheft

Bezeichnung	Alter des Kindes
U1	Nach der Geburt
U2	3.–10. Lebenstag
U3	4.–5. Lebenswoche
U4	3.–4. Lebensmonat
U5	6.–7. Lebensmonat
U6	10.–12. Lebensmonat
U7	21.–24. Lebensmonat
U7a	34.–36. Lebensmonat
U8	46.–48. Lebensmonat
U9	60.–64. Lebensmonat
J1	13.–14. Lebensjahr

Die Krankenkassen zahlen ein Neugeborenen-Hörscreening in der Geburtsklinik oder in der Arztpraxis.

Es ist sehr wichtig, dass Sie mit Ihren Kindern zu den **Vorsorgeuntersuchungen** gehen. Dadurch können gesundheitliche Störungen frühzeitig erkannt werden. Die Wahrnehmung aller Termine bei einem Kinderarzt ist in Hessen Pflicht. Eltern, die ihre Kinder nicht an den Vorsorgeuntersuchungen teilnehmen lassen, werden nochmals gezielt eingeladen (Vorsorgezentrum). Reagieren die betroffenen Familien auf die Einladung nicht, wird das Jugendamt des jeweiligen Landkreises informiert.

Durch **Impfungen** können Sie Ihr Kind vor schweren Krankheiten schützen. Wenn Sie Angst vor Nebenwirkungen haben, sprechen Sie mit Ihrem Kinderarzt darüber.

Die Vorsorgeuntersuchungen und Impfungen sind kostenfrei.

# Παιδικές προληπτικές εξετάσεις

Κατά την γέννηση ενός παιδιού σας δίδεται ένα βιβλιάριο παιδικών εξετάσεων. Στο βιβλιάριο αυτό αναγράφονται όλες οι προληπτικές εξετάσεις ως τον 14<sup>ο</sup> μήνα της ζωής του παιδιού και του εφήβου:



Βιβλιάριο προληπτικών εξετάσεων παιδιού νέου

Περιγραφή	Ηλικία του παιδιού
U1	αμέσως μετά την γέννηση
U2	3.–10. ημέρα της ζωής
U3	4.–5. εβδομάδα της ζωής
U4	3.–4. μήνας της ζωής
U5	6.–7. μήνας της ζωής
U6	10.–12. μήνας της ζωής
U7	21.–24. μήνας της ζωής
U7a	34.–36. μήνας της ζωής
U8	46.–48. μήνας της ζωής
U9	60.–64. μήνας της ζωής
J1	13.–14. έτος της ζωής

Τα ασφαλιστικά ταμεία καλύπτουν μια ανίχνευση ακοής του νεογέννητου στην κλινική ή στο ιατρείο.

Είναι πολύ βασικό, να πηγαίνετε με τα παιδιά σας στις **προληπτικές εξετάσεις (Vorsorgeuntersuchungen)**. Κατ'αυτό τον τρόπο μπορεί να γίνει έγκαιρη διάγνωση κάποιας βλάβης της υγείας. Η συμμετοχή σε όλες τις εξετάσεις σε παιδίατρο στο κρατίδιο της Έσσης είναι υποχρεωτική. Γονείς που δεν πηγαίνουν τα παιδιά τους στις προληπτικές εξετάσεις, καλούνται και πάλι ιδιαίτερος (Κέντρο πρόληψης) να τις κάνουν. Εάν δεν ανταποκριθούν στην πρόσκληση οι οικογένειες, επεμβαίνει η υπηρεσία ανηλίκων του εκάστοτε κρατιδίου.

Με τους **εμβολιασμούς (Impfungen)** μπορείτε να προστατέψετε το παιδί σας από βαριές ασθένειες. Αν έχετε φόβους για τυχόν παρενέργειες, συμβουλευτείτε απ'αυτού τον παιδίατρό σας.

Οι προληπτικές εξετάσεις και τα εμβόλια είναι δωρεάν.

## Zahnarzt

Erwachsene sollten mindestens einmal im Jahr, Kinder zwischen 6 und 17 Jahren sogar zweimal im Jahr zum Zahnarzt gehen – auch wenn keine Beschwerden bestehen. Die regelmäßigen Untersuchungen werden in einem **Bonusheft** eingetragen und müssen bei der Krankenkasse vorgelegt werden, wenn Sie **Zahnersatz** (Kronen, Brücken etc.) benötigen. Die Krankenkasse erstattet 50 % der vereinbarten Festbeträge.

Der Zuschuss kann sich erhöhen, wenn die regelmäßigen Zahnuntersuchungen nachgewiesen werden (Bonusheft).

Für den **Zahnersatz** ist eine zusätzliche Versicherung möglich. Diese können Sie bei Ihrer gesetzlichen Krankenkasse oder einem privaten Anbieter abschließen.

Für Kinder und Jugendliche von 6 bis 18 Jahren wird in der Zahnarztpraxis eine kostenlose **Individualprophylaxe** angeboten. Sie beinhaltet neben einer gründlichen Zahnreinigung auch Informationen über das richtige Putzen und die Fluoridierung der Zähne. Zur Vorbeugung von Karies werden außerdem die bleibenden Backenzähne der Kinder versiegelt.

Auch für Zahnärzte gilt eine Praxisgebühr von 10 € pro Quartal. Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Ebenso wichtig wie regelmäßige Zahnarztbesuche ist die eigene Mundhygiene, vor allem regelmäßiges Zähneputzen. Über die richtige Zahnpflege informiert Sie Ihr Zahnarzt.

## Οδοντίατρος

Οι ενήλικες πρέπει να επισκέπτονται τουλάχιστον μια φορά ετησίως, ενώ τα παιδιά μεταξύ 6 και 17 ετών δυο φορές ετησίως τον οδοντίατρο – ακόμη και αν δεν υπάρχουν ενοχλήσεις. Οι τακτικές εξετάσεις αναγράφονται σε ένα **βιβλιάριο εκπνώσεων (Bonusheft)** το οποίο πρέπει να επιδειχτεί στο ταμείο ασθενοείας, όταν πρέπει να βάλετε **τεχνητούς οδόντες (Zahnersatz)** (κορώνες, γέφυρες κλπ.). Το ταμείο ασθενοείας καλύπτει το 50% των συμφωνημένων σταθερών ποσών.

Η παροχή μπορεί να αυξηθεί, αν αποδεικνύονται τακτικές επισκέψεις στον οδοντίατρο (βιβλιάριο εκπνώσεων).

Για **τεχνητούς οδόντες (Zahnersatz)** είναι δυνατή μια πρόσθετη ασφάλιση. Αυτή μπορεί να συναφθεί στο νόμιμο ταμείο ασφάλισης ή σε έναν ιδιωτικό φορέα παροχής.

Για παιδιά και νέους από 6 έως 18 ετών παρέχεται στο οδοντιατρείο μια δωρεάν **προσωπική προφύλαξη (Individualprophylaxe)**. Περιλαμβάνει πέρα από ένα βασικό καθαρισμό των οδόντων και πληροφορίες για το σωστό πλύσιμο και τη φθορίωση των οδόντων. Για την πρόληψη της τερηδόνας, σφραγίζονται ωστόσο και οι υπάρχοντες τραπέζιτες των παιδιών.

Και για τους οδοντίατρος ισχύει επίσης η καταβολή τελών ιατρείου ύψους 10€ ανά τρίμηνο. Εξαιρούνται τα παιδιά και οι νέοι έως 18 ετών.

Σε ίδιο βαθμό σπουδαία με τις τακτικές επισκέψεις σε οδοντίατρο είναι η υγιεινή του στόματός σας και πάνω από όλα το τακτικό πλύσιμο των δοντιών σας. Για την σωστή επιμέλεια των δοντιών σας θα σας ενημερώσει ο οδοντίατρός σας.

# Notruf

Bei Unfällen und lebensbedrohlichen Zuständen wählen Sie den **Notruf 112**.

## **Giftnotrufzentrale**

Bei Vergiftungen rufen Sie die Giftinformationszentrale Mainz unter 06131 / 19240 an. Dieser kostenfreie Notfall- und Informations-Service ist 24 Stunden erreichbar.

## **Wichtig sind folgende Angaben:**

- ↪ **Wo** ist es passiert?
- ↪ **Was** ist passiert?
- ↪ **Wie viele** Verletzte/Erkrankte gibt es?
- ↪ **Welche** Verletzungen/Erkrankungen liegen vor?
- ↪ **Warten** Sie auf Rückfragen.

Unter der **Notrufnummer 110** sind Sie mit der Polizei verbunden, die ebenfalls den Rettungsdienst benachrichtigen kann. Die Nummern 110 und 112 können von allen Telefonen aus angerufen werden. Sie benötigen keine Vorwahl und können auch bei Stromausfall telefonieren.

In U-Bahnstationen und auf Autobahnen finden Sie rote, gelbe und orange-farbene **Notruftelefone**, die Sie direkt mit der Rettungsleitstelle verbinden. Bei diesen Telefonen wählen Sie keine Nummer, sondern betätigen einen Hebel. Auf der Notrufsäule ist auch der genaue Standort angegeben.



# Κλήση σε έκτακτη ανάγκη

Σε περίπτωση ατυχήματος και καταστάσεις που απειλείται ανθρώπινη ζωή, **παρακαλούμε τηλεφωνείτε στο 112 (Notruf 112)**.

## Κεντρικά κλήσης κινδύνου για δηλητηρίαση

Σε περιπτώσεις δηλητηρίασης, καλέστε τις κεντρικές πληροφορίες δηλητηριάσεων στο Mainz 06131 / 19240. Αυτή η δωρεάν υπηρεσία κινδύνου και πληροφόρησης είναι διαθέσιμη σε 24ωρη βάση.

## Σημαντικά είναι τα εξής στοιχεία :

- ☞ **Που** συνέβη το περιστατικό;
- ☞ **Τι** συνέβη;
- ☞ **Πόσοι** τραυματίες/ασθενείς υπάρχουν;
- ☞ **Για τι είδους** τραυματισμούς/ασθένειες πρόκειται;
- ☞ **Περιμένετε** να σας κάνουν συμπληρωματικές ερωτήσεις.

Στα **τηλέφωνο κινδύνου 110 (Notrufnummer 110)** συνδέεστε με την αστυνομία, που επίσης μπορεί να καλέσει την υπηρεσία διάσωσης. Οι αριθμοί 110 και 112 μπορούν να κληθούν από όλα τα τηλέφωνα. Δεν χρειάζεστε κωδικό και μπορείτε να τηλεφωνήσετε ακόμη και σε περίπτωση διακοπής του ηλεκτρικού ρεύματος.

Σε σταθμούς υπογείου σιδηρόδρομου και στους αυτοκινητόδρομους θα βρείτε κόκκινα, κίτρινα και πορτοκαλί **τηλέφωνα κινδύνου (Notruftelefone)**, τα οποία σας συνδέουν απευθείας με την διεύθυνση υπηρεσιών διάσωσης. Στα τηλέφωνα αυτά δεν καλείτε αριθμό, παρά μόνον τραβάτε έναν μοχλό. Επάνω στην στήλη του τηλεφώνου κινδύνου αναγράφεται το ακριβές σημείο που βρίσκεστε.

## Notfall- und Bereitschaftsdienste

<b>Polizei</b>	☎ 110
<b>Feuerwehr</b>	☎ 112
<b>Rettungsdienst</b>	☎ 112
<b>Leitstelle Dieburg</b> Krankentransporte, Apothekennotdienste, Zahnärztliche Notdienste u.a.	☎ 06071 / 19222
<b>Giftnotruf</b>	☎ 06131 / 19240
<b>Ärztliche Notdienstzentrale</b> Darmstadt	☎ 06151 / 896669
<b>Ärztliche Notdienstzentrale</b> Groß-Umstadt	☎ 06078 / 79666
<b>Ärztliche Notdienstzentrale</b> Ober-Ramstadt	☎ 06154 / 51995
<b>Ärztliche Notdienstzentrale</b> Seeheim-Jugenheim	☎ 06257 / 69988

## Υπηρεσία εκτάκτων περιστατικών και εφημερεύουσα υπηρεσία

Αστυνομική	☎ 110
Πυροσβεστική Υπηρεσία	☎ 112
Ομάδα διάσωσης	☎ 112
<b>Leitstelle Dieburg</b> Ασθενοφόρα, Φαρμακείο εκτάκτων αναγκών, Οδοντιατρικές υπηρεσίες εκτάκτων αναγκών Και άλλες ιατρικές επείγουσες υπηρεσίες	☎ 06071 / 19222
<b>Κεντρικά κλήσης κινδύνου για δηλητηρίαση</b>	☎ 06131 / 19240
<b>Ιατρική Επείγουσα Έδρα</b> Darmstadt	☎ 06151 / 896669
<b>Ιατρική Επείγουσα Έδρα</b> Groß-Umstadt	☎ 06078 / 79666
<b>Ιατρική Επείγουσα Έδρα</b> Ober-Ramstadt	☎ 06154 / 51995
<b>Ιατρική Επείγουσα Έδρα</b> Seeheim-Jugenheim	☎ 06257 / 69988

## **Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg**

### **Integrationsbüro**

Albinstraße 23  
64807 Dieburg  
Telefon 06071/881-2177 (Sekretariat)  
Fax 06071/881-2204  
integration@ladadi.de  
www.ladadi.de

### **Wir sind für Sie da / Είμαστε εδώ για σας**

Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag 8 bis 12 Uhr,  
Mittwoch 14 bis 17 Uhr  
und nach telefonischer Vereinbarung/  
και με ραντεβού.

## **Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg**



### **Kreisklinik Groß-Umstadt**

Krankenhausstraße 11  
64823 Groß-Umstadt  
Telefon 06078 / 79-0



### **Kreisklinik Jugenheim**

Hauptstraße 30  
64342 Seeheim-Jugenheim  
Telefon 06257 / 508-0

[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de)  
[info@kreiskliniken-dadi.de](mailto:info@kreiskliniken-dadi.de)